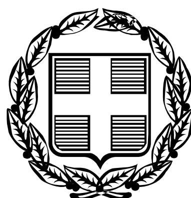


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 130**

7 Ιουλίου 2008

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3672

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πληροφορικής και Επικοινωνιών της Δημοκρατίας της Κορέας για συνεργασία στους τομείς Τηλεπικοινωνιών και Τεχνολογιών Πληροφορικής και Επικοινωνιών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πληροφορικής και Επικοινωνιών της Δημοκρατίας της Κορέας για συνεργασία στους τομείς Τηλεπικοινωνιών και Τεχνολογιών Πληροφορικής και Επικοινωνιών, το οποίο υπογράφηκε στην Αθήνα στις 21 Μαρτίου 2007 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION
OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON COOPERATION IN TELECOMMUNICATIONS/ INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES (ICT)

The Ministry of Transport and Communications of the Hellenic Republic and the Ministry of Information and Communication of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the Parties),

Considering that the development of information and telecommunications is a major factor in the promotion of trade and technical exchanges as well as the economic and social development of the two countries in the 21st century,

Recognizing the importance of developments in the various areas of telecommunications/information and communication technologies (hereinafter referred to as the "ICT"), to the benefit of both countries, especially in the conduct of international business,

Recognizing the necessity of mutual cooperation for the development of existing communications services, the modernization of communications networks, the promotion of Internet usage, the conduct of e-commerce and software development, the exchange of information technologies and the improvement of the quality and range of services for their consumers of the two countries through more effective competition,

Guided by the mutual benefit and interest of both Parties in encouraging and supporting partnerships, research and development in e-commerce,

e-government, e-knowledge and in information and telecommunications technologies and services,

Hoping to promote reciprocal investment, technical development and expansion of markets in ICT sector, and

Desiring to enhance cooperative relations in the international area and information society,

Have agreed on the following:

1. Basic Principles

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MoU") is to encourage cooperation between the Parties in the ICT field in accordance with the relevant laws and regulations of each country and with the responsibilities and functions of the Parties on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

The Parties will encourage the development of cooperation and exchanges between business, research and educational institutions, government policy and regulatory agencies and other organizations of the two countries.

2. Scope of Co-operation

Recognizing the rapid change in the various fields of ICT, the Parties have identified the following areas of telecommunication and information technologies, facilities and services of common interest for cooperation:

a) Broadband networks and services;
b) Digital broadcasting and DMB (Digital Multimedia Broadcasting) and multimedia broadcasting applications and services;
c) Technical standardization and certification within the relevant international organizations;
d) Wireless communications;

e) Spectrum management and the licensing of radio-communications;
f) Information security technologies;
g) Other areas of information technology and communications as mutually agreed upon by the Parties.

3. Cooperative Activities

The cooperative activities under this MoU will take the following forms:
a) Exploring business opportunities in the ICT sector in both countries;
b) Exploring and supporting research and implementation needs in the fields of innovation incubation, venture financing and infrastructural development for ICT;
c) Facilitation of joint projects and encouragement of liaison with other government agencies, industrial, academic and professional organizations to promote areas of mutual interest and cooperation;
d) Development skills through exchange programs of experts, professionals, delegations and visits and through joint organization and sponsorship of conferences, workshops, study visits, training programs and seminars;
e) Networking of private and public bodies acting in Greece and in Korea in the considered sectors, in order to foster the implementation of pilot projects and the development of partnerships and joint activities;
f) Any other forms of cooperation agreed upon by the Parties.

4. Coordination of Cooperation

In order to ensure the implementation of the present Memorandum of Understanding and to enhance its efficiency, the Parties agree to establish a co-ordination body, designated as "the Joint Committee", which will be in charge of:

- Preparing and following up of the jointly decided co-operative activities,
- Examining the on-going activities and projects,
- Exchanging mutual information on the evolutions of the sectors, covered by the present Memorandum of Understanding in both countries.

The Joint Committee will meet, as mutually agreed, alternatively in Greece and Korea, annually or according to the periodicity as deemed the more appropriate by the Parties.

The representatives of the Parties to the Joint Committee will associate to the meetings, as needed, representatives of the public and private sector, research and academic community of both countries, mutually identified as relevant for the issues under discussion.

5. Legal Framework

All cooperative activities under Article 2, 3, and 4 of this MoU will be conducted in accordance with the applicable laws and regulations of each country and in accordance with applicable international conventions and agreements, binding upon both Parties to this MoU. In applying this agreement, the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

6. Funding

All cooperative activities under Article 2, 3, and 4 of this MoU will be subject to the availability of funds and other resources of the Parties. The cost of cooperative activities will be shared by the Parties in a manner to be mutually agreed upon.

7. Release of Information

Neither Party will disclose nor distribute to any third side any confidential information transmitted by the other Party in the process of cooperative activities under this MoU, except as and to the extent authorized in writing to do so by the other Party.

8. Amendments

This MoU may be revised or amended by the mutual written consent of the Parties. Any such revision or amendment will enter into force in accordance with the provisions of Article 10 of this MoU.

9. Dispute Settlement

Any disputes between the Parties concerning the interpretation and/or implementation of this MoU will be settled amicably through consultations between the Parties.

10. Entry into force, duration and termination.

This MoU will come into effect on the date of the last notification by which the parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective national requirements for the entry into force of this MoU have been fulfilled and will remain in effect for a period of five (5) years. It will be automatically renewed for a period of five (5) years unless either Party notifies the other Party of its intention to terminate this MoU by giving six (6) months prior written notice.

The termination of this MoU will not affect cooperative activities under Article 2 and 3 which are already in progress.

Done in duplicate at Athens on 21 March 2007, in the English language.

For the Ministry of Transport
and Communications
of the Hellenic Republic

Mr. Michail Liapis
Minister of Transport and
Communications

For the Ministry of Information and
Communication of the Republic
of Korea

Mr. Young-hwan YOO
Vice Minister of Information and
Communication

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ
ΤΩΝ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ (ICT)

Το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Πληροφορικής και Επικοινωνιών της Δημοκρατίας της Κορέας (εφεξής αποκαλούμενα τα «Μέρη»),

Θεωρώντας ότι η ανάπτυξη των πληροφορικής και των τηλεπικοινωνιών είναι ένας σημαντικός παράγοντας για την προαγωγή του εμπορίου και των τεχνικών ανταλλαγών, καθώς επίσης και για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη των δύο χωρών στο 21ο αιώνα,

Αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα των εξελίξεων στους διάφορους τομείς των τηλεπικοινωνιών και τεχνολογιών πληροφορικής και επικοινωνιών (εφεξής αναφερόμενων ως «ICT»), προς όφελος και των δύο χωρών, ειδικά κατά τη διεξαγωγή των διεθνών συναλλακτικών δραστηριοτήτων,

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη της αμοιβαίας συνεργασίας για την ανάπτυξη των υφιστάμενων υπηρεσιών επικοινωνιών, τον εκσυγχρονισμό των δικτύων επικοινωνιών, την προαγωγή της χρήσης του Διαδικτύου, τη διεξαγωγή του ηλεκτρονικού εμπορίου και την ανάπτυξη λογισμικού, την ανταλλαγή τεχνολογιών πληροφορικής και τη βελτίωση της ποιότητας και του εύρους των υπηρεσιών για τους καταναλωτές των δύο χωρών, μέσω του αποτελεσματικότερου ανταγωνισμού,

Καθοδηγούμενα από το αμοιβαίο όφελος και το συμφέρον και των δύο Μερών για την ενθάρρυνση και την υποστήριξη των συνεργασιών, της έρευνας και της ανάπτυξης για το ηλεκτρονικό εμπόριο, την ηλεκτρονική διακυβέρνηση, την ηλεκτρονική γνώση και τις τεχνολογίες και υπηρεσίες πληροφορικής και τηλεπικοινωνιών,

Ελπίζοντας να προάγουν τις αμοιβαίες επενδύσεις, τεχνική ανάπτυξη και επέκταση των αγορών στον τομέα των ICT και

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τις σχέσεις συνεργασίας στο διεθνή τομέα και την κοινωνία της πληροφορίας,

Συμφώνησαν στα εξής:

1. Βασικές αρχές

Σκοπός του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης (εφεξής αποκαλούμενου «MoU») είναι να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ των Μερών στον τομέα των ICT, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς κάθε χώρας και με τις ευθύνες και τους ρόλους των Μερών, βάσει της ισότητας, της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου οφέλους. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας και των ανταλλαγών μεταξύ των επιχειρήσεων, των ερευνητικών και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, των υπηρεσιών κυβερνητικής πολιτικής και κανονιστικών ρυθμίσεων και των λοιπών φορέων των δύο χωρών.

2. Πεδίο Συνεργασίας

Αναγνωρίζοντας τις ταχείες αλλαγές σε διάφορους τομείς των ICT, τα Μέρη έχουν προσδιορίσει τους ακόλουθους τομείς των τεχνολογιών, εγκαταστάσεων και υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών και πληροφορικής, κοινού ενδιαφέροντος για συνεργασία:

α) Ευρυζωνικά δίκτυα και υπηρεσίες,

β) Ψηφιακές εκπομπές και DMB (Ψηφιακές Εκπομπές Πολυμέσων) και εφαρμογές και υπηρεσίες εκπομπών πολυμέσων,

γ) Τεχνική τυποποίηση και πιστοποίηση, μέσω των συναφών διεθνών φορέων,

δ) Ασύρματες επικοινωνίες,

ε) Διαχείριση φάσματος και χορήγηση αδειών ραδιοεπικοινωνιών

στ) Τεχνολογίες ασφάλειας πληροφοριών,

ζ) Αλλοι τομείς τεχνολογίας πληροφορικής και επικοινωνιών, όπως αμοιβαία θα συμφωνηθούν από τα Μέρη.

3. Συνεργατικές δραστηριότητες

Οι συνεργατικές δραστηριότητες στο πλαίσιο του παρόντος MoU θα λάβουν τις ακόλουθες μορφές:

α) Διερεύνησης των επιχειρηματικών ευκαιριών στον τομέα των ICT και στις δύο χώρες,

β) Διερεύνησης και υποστήριξης των αναγκών έρευνας και εφαρμογής, στους τομείς της εκκόλαψης καινοτομιών, της χρηματοδότησης επιχειρήσεων και της ανάπτυξης υποδομών για τις ICT,

γ) Διευκόλυνσης των κοινών προγραμμάτων και ενθάρρυνσης των διασυνδέσεων με τις λοιπές κυβερνητικές υπηρεσίες, βιομηχανικούς, ακαδημαϊκούς και επαγγελματικούς φορείς, για την προαγωγή των τομέων αμοιβαίου ενδιαφέροντος και συνεργασίας, δ) Ανάπτυξης δεξιοτήτων μέσω προγραμμάτων ανταλλαγών εμπειρογνωμόνων, επαγγελματιών, αντιπροσωπιών και επισκέψεων και μέσω της κοινής διοργάνωσης και χορηγίας διασκέψεων, εργαστηρίων, μελετητικών επισκέψεων, επιμορφωτικών προγραμμάτων και σεμιναρίων,

ε) Δικτύωσης των ιδιωτικών και δημόσιων φορέων που δρουν στην Ελλάδα και την Κορέα στους υπό εξέταση τομείς, προκειμένου να ενθαρρυνθεί η εφαρμογή πιλοτικών προγραμμάτων και η ανάπτυξη συνεργασιών και κοινών δραστηριοτήτων,

στ) Οποιωνδήποτε άλλων μορφών συνεργασίας θα συμφωνηθούν από τα Μέρη.

4. Συντονισμός της Συνεργασίας

Προκειμένου να διασφαλιστεί η εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και να ενισχυθεί η αποδοτικότητα του, τα Μέρη συμφωνούν να ιδρύσουν ένα συντονιστικό φορέα, που θα τιτλοφορείται «Μικτή Επιτροπή», η οποία θα είναι υπεύθυνη για:

- Την προετοιμασία και παρακολούθηση των από κοινού αποφασισμένων συνεργατικών δραστηριοτήτων,

- Την εξέταση των εν εξελίξει δραστηριοτήτων και προγραμμάτων,

- Την ανταλλαγή αμοιβαίων πληροφοριών για τις εξελίξεις στους τομείς που καλύπτονται από το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης και στις δύο χώρες.

Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει, όπως θα συμφωνηθεί αμοιβαία, εναλλακτικά στην Ελλάδα και την Κορέα, ετησίως ή σύμφωνα με την περιοδικότητα που θα κρίνεται καταλληλότερη από τα Μέρη. Οι εκπρόσωποι των Μερών στη Μικτή Επιτροπή θα συνεργάζονται κατά τις συνεδριάσεις, όπως είναι αναγκαίο, με εκπροσώπους

του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα, της ερευνητικής και ακαδημαϊκής κοινότητας και των δύο χωρών, οι οποίοι αναγνωρίζονται αμοιβαία ως σχετικοί με τα υπό συζήτηση ζητήματα.

5. Νομικό Πλαίσιο

Όλες οι συνεργατικές δραστηριότητες, σύμφωνα με τα Άρθρα 2, 3, και 4 του παρόντος MoU θα διεξάγονται σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς κάθε χώρας και σύμφωνα με τις ισχύουσες διεθνείς συμβάσεις και συμφωνίες, οι οποίες δεσμεύουν και τα δύο Μέρη του παρόντος MoU. Εφαρμόζοντας τη συμφωνία αυτή, η Ελληνική Δημοκρατία θα σεβαστεί τις υποχρεώσεις της που απορρέουν από την ιδιότητα της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

6. Χρηματοδότηση

Όλες οι συνεργατικές δραστηριότητες σύμφωνα με τα άρθρα 2, 3, και 4 του παρόντος MoU θα εξαρτώνται από τη διαθεσιμότητα των κεφαλαίων και λοιπών πόρων των Μερών. Το κόστος των συνεργατικών δραστηριοτήτων θα κατανέμεται από τα Μέρη με έναν τρόπο που θα συμφωνηθεί αμοιβαία.

7. Δημοσίευση Πληροφοριών

Κανένα Μέρος δεν θα αποκαλύπτει ούτε θα διανέμει σε οποιοδήποτε τρίτο οποιεσδήποτε εμπιστευτικές πληροφορίες διαβιβάζονται από το άλλο Μέρος, κατά τη διεξαγωγή των συνεργατικών δραστηριοτήτων στο πλαίσιο του παρόντος MoU, εκτός από όσο και στο βαθμό που εγκρίνεται γραπτώς από το άλλο Μέρος.

8. Τροποποιήσεις

Το παρόν MoU μπορεί να αναθεωρηθεί ή να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση των Μερών.

Οποιαδήποτε τέτοια αναθεώρηση ή τροποποίηση θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 10 του παρόντος MoU.

9. Διευθέτηση διαφορών

Οποιεσδήποτε διαφορές μεταξύ των Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή/και την εφαρμογή του παρόντος MoU θα διευθετούνται φιλικά, μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

10. Έναρξη ισχύος, διάρκεια και λήξη.

Το παρόν MoU θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία τα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, ότι οι αντίστοιχες εθνικές απαιτήσεις τους για τη θέση σε ισχύ του παρόντος MoU έχουν ικανοποιηθεί και θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε (5) ετών. Θα ανανεωθεί αυτόματα για μια περαιτέρω περίοδο πέντε (5) ετών, εκτός αν οποιοδήποτε Μέρος ειδοποιήσει το άλλο Μέρος για την πρόθεση του να καταγγείλει το παρόν MoU, μετά από γραπτή αναγγελία έξι (6) μήνες πριν.

Η καταγγελία του παρόντος MoU δεν θα έχει επιπτώσεις στις συνεργατικές δραστηριότητες, σύμφωνα με τα άρθρα 2 και 3, που είναι ήδη σε εξέλιξη.

Συντάχθηκε σε δύο αντίγραφα, στην Αθήνα, στις 21 Μαρτίου 2007, στην αγγλική γλώσσα.

Για το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών
της Ελληνικής Δημοκρατίας
ΜΙΧΑΗΛ ΛΙΑΠΗΣ
Υπουργός Μεταφορών και Επικοινωνιών

Για το Υπουργείο Πληροφορικής και Επικοινωνιών
της Δημοκρατίας της Κορέας
Young-hwan YOO
Υφυπουργός Πληροφορικής και Επικοινωνιών

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 1 Ιουλίου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΜΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΦΩΛΙΑΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝ/ΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Ιουλίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr